

Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Zabójca) ucieknie więc do jednego z tych miast, stanie w bramie miasta i przedstawi wobec* starszych tego miasta swoją sprawę, a (oni) przyjmą go do miasta, do siebie, dadzą mu miejsce i zamieszka z nimi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto zabił człowieka, przybędzie do jednego z tych miast, zatrzyma się w bramie i przedstawi jego starszym swoją sprawę. Starsi miasta z kolei przyjmą go do siebie, wskażą mu miejsce i pozwolą w swym mieście zamieszkać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>ktoś</i> ucieknie do jednego z tych miast i stanie przy wejściu do bramy miejskiej, opowie do uszu starszych tego miasta swoją sprawę, a oni przyjmą go do miasta do siebie i dadzą mu miejsce, i będzie z nimi mieszkał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uciecze do jednego z miast, a stanie u wrót bramy miejskiej, i opowie starszym miasta onego sprawę swoją; i przyjmą go do miasta między się, i dadzą mu miejsce, a będzie mieszkał z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się do jednego z tych miast uciecze, stanie przed bramą miejską i będzie mówił starszym miasta onego to, co go pokaże niewinnym, i tak go przyjmą, i dadzą mu miejsce ku mieszkaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do jednego z tych miast powinien uciec zabójca; zatrzyma się u wejścia i przedstawi swoją sprawę starszym tego miasta. Przyjmą go oni do miasta i wyznaczą mu miejsce, by mógł mieszkać wśród nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I schroni się w jednym z tych miast, zatrzyma się w bramie miasta, przedłoży swoją sprawę starszym tego miasta, a oni przyjmą go do siebie do miasta i wyznaczą mu miejsce, aby mieszkał z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zabójca ucieknie do jednego z tych miast, stanie u wejścia do bramy miasta i przedstawi swoją sprawę starszym miasta. Ci zaś przyjmą go do miasta i wyznaczą mu miejsce i zamieszka wśród nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zabójca będzie chciał się schronić w jednym z tych miast, zatrzyma się przed bramą miasta i przedstawi starszyźnie swoją sprawę. Oni przyjmą go do miasta, wyznaczą mu miejsce pobytu i będzie mógł mieszkać pośród nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabójca winien uciekać do jednego z tych miast, stanąć przy wejściu do bramy i przedstawić swoją sprawę starszym miasta. Oni zaś winni go przyjąć do miasta i dać mu mieszkanie, aby pozostał pośród nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відлучили Кадис в Галилеї в горі Нефталімській і Сихем в горі Ефраїмській і місто Арвок [це є Хеврон] в горі Юди.

¹⁾ w obecności, בְּעֵינֵי, idiom: przy uszach.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabójca ma się schronić do jednego z tych miast, stanąć u wejścia do bramy miasta oraz wyłożyć swoją rzecz w uszy starszych tego miasta. A wtedy zabiorą go do siebie, do miasta i wyznaczą mu miejsce, by z nimi osiadł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ma uciec do jednego z tych miast i stanąć u wejścia do bramy miasta, i powiedzieć swe słowa do uszu starszych tego miasta; a oni przyjmą go do siebie do miasta i wyznaczą mu miejsce, i będzie z nimi mieszkał.